

Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica

Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie



Herausgegeben von
Claudia Polzin-Haumann und Wolfgang Schweickard

Band 405

Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica



Editado por
Johannes Kabatek

Con la colaboración de
Carlota de Benito Moreno

DE GRUYTER

ISBN 978-3-11-046022-3
e-ISBN (PDF) 978-3-11-046235-7
e-ISBN (EPUB) 978-3-11-046050-6
ISSN 0084-5396

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2016 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Satz: jürgen ullrich typosatz, Nördlingen
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck
☺ Gedruckt auf säurefreiem Papier
Printed in Germany

www.degruyter.com

Miriam Bouzouita

La posposición pronominal con futuros y condicionales en el código escurialense

I.i.6: un examen de varias hipótesis morfosintácticas

1 Introducción

Este trabajo aborda un fenómeno del castellano medieval que ha recibido relativamente poca atención: la aparición de pronombres átonos en posición posverbal en contextos con futuros y condicionales sintéticos (en adelante FCS), como en *tornaré los* en el ejemplo (1a) en vez de un futuro/condicional analítico (en adelante FCA), como en (1b)–(1e).¹

(1) *Jeremías 23:3*

- a. [E6] Yo allegaré las remasaias de la mi grey de todas las tierras o los echaré e **tornaré los** a sus logares e cresçrán e serán muchos
- b. [GE4] e yo ayuntaré de todas las tierras a que los avía echados las remasaias de la mi grey. E **tornar los é** a sus tierras e a sus heredades e cresçrán e amuchiguarán
- c. [E3] e yo apañaré lo fyncable de mis ovejas de todas las tierras que los renpuxe ende e **tornar las hé** a sus moradas e multiplicarán e cresçrán
- d. [BNM] E yo ayuntaré lo que quedare de mi ganado de todas las tierras en que los esparzí, e **tornar los hé** a sus moradas, e frutiferarán e multiplicarán
- e. [Arragel] e yo allegaré el remanente de las mis ovejas de todas las tierras do derramado las oviere e **tornar las hé** a las sus moradas e cresçrán e multiplicarán

Consideremos los ejemplos en (1), que recogen un versículo del *Libro de Jeremías* de cinco romanceamientos bíblicos diferentes. Como se puede observar, se diferencian por la posición del pronombre átono con respecto a la forma del futuro:

¹ Los datos contenidos en este estudio proceden de *Biblia Medieval*, un corpus paralelo y alineado de textos bíblicos. Todos los ejemplos proceden del manuscrito I.i.6 de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, a no ser que se indique otra fuente. Para cada ejemplo se señalará el libro en que aparece, así como el versículo. Igualmente, para aumentar su legibilidad se adaptarán a la acentuación y puntuación modernas. Agadrezco a Eveline Fermon su ayuda con la recogida de datos.

mientras que el ejemplo (1a), que proviene de la traducción contenida en el códice I.i.6 de El Escorial (en adelante E6),² contiene un FCS con pronombre posverbal, *tornaré los*, los ejemplos (1b)–(1e), al contrario, exhiben FCA, como *tornar los é*, en los cuales el pronombre átono aparece entre los dos componentes del futuro, es decir, entre la raíz verbal y el auxiliar.³ Esta variación en la colocación del pronombre átono se manifiesta en el mismo contexto sintáctico: en concreto, se presenta detrás de una conjunción coordinante. Además, cabe destacar que esta diferencia sintáctica no se debe a un cambio diacrónico, dado que el ejemplo (1b) proviene de la *General Estoria 4* (GE4), y, por lo tanto, data del siglo XIII, como es el caso de E6, mientras que los casos en (1c)–(1e) proceden de romanceamientos del siglo XV. La traducción en (1a) ilustra asimismo que los FCS pueden aparecer con pronombres preverbiales, como en *los echaré*, y sin pronombre, al contrario que las construcciones analíticas, como en *allegaré* (cf. con los ejemplos (1b)–(1e)).

A pesar de que la génesis y el comportamiento sintáctico de los FCA han sido objeto de numerosos estudios (Bouzouita 2011; 2012; Castillo Lluch 2002; Company Company 1985–1986; 2006; Gómez Seibane 2012; Lema/Rivero 1992; Martín Aizpuru 2014; Octavio de Toledo 2015; Staaff 1907, entre muchos otros), el uso de pronombres posverbiales con FCS apenas ha generado interés, aunque existen notables excepciones (Bouzouita 2013; Eberenz 1991; Octavio de Toledo 2015; Rossi 1975). La falta de atención por parte de los investigadores se explica por el estatus relativamente marginal de este fenómeno en la Edad Media, sobre todo en el siglo XIII (Bouzouita 2013, 354–355; Castillo Lluch 2002, 544–545; Matute/Pato 2010, 62), considerando que solo está documentado en algunos textos, como en los romanceamientos bíblicos (p. ej. *Fazienda de Ultramar*), y aparece solo en determinados contextos sintácticos, a saber, los que admiten la mesoclisís o la posposición con otros tiempos verbales (Bouzouita 2011; 2013). Sin embargo, a causa de la gramaticalización del tiempo futuro/condicional (en adelante FC) y los cambios que afectan a la colocación de los pronombres átonos, la posposición pronominal con estos tiempos verbales parece manifestarse más frecuentemente a partir del siglo XV (Gómez Seibane 2012; véase también el gráfico 14 en Octavio de Toledo 2015). En vista de la escasez de estudios sobre la posposición pronominal con FCS en el siglo XIII, el objeto general del presente estudio consiste en

2 E6 no es una biblia completa y, por tanto, no contiene todos los libros bíblicos, aunque varios hechos indican que parece formar una unidad con otro códice escurialense, I.i.8 (Bouzouita en preparación a; Enrique-Arias 2010).

3 A pesar de la semejanza morfológica entre la raíz verbal del futuro/condicional y el infinitivo, existen algunas diferencias formales. Para una discusión más extensa y un análisis formal de ambas formas verbales, véase Bouzouita (2011). Para una reflexión crítica sobre el término de futuro analítico, véase Octavio de Toledo (2015).

contribuir a la exploración del estatus de esta posición pronominal y de los motivos por su aparición. En concreto, examinaremos los libros proféticos enteros de *Isaías* (Is) y *Jeremías* (Je) de la biblia E6, una traducción prealfonsí de la *Vulgata* compuesta hacia 1250 y copiada en fecha próxima a la composición del original. La elección del corpus se justifica por ser una fuente extremadamente rica de pronombres pospuestos en contextos FC, un hecho ya observado por Rossi (1975, 397–398), quien declaró que la frecuencia del fenómeno bajo discusión parece ser más elevada en los libros proféticos que en los sapienciales, probablemente a causa de su género textual (Bouzouita 2013, 357).

En cuanto a los objetivos concretos, el presente estudio analizará en más detalle tres hipótesis morfosintácticas propuestas en la bibliografía para elucidar el uso de la posposición pronominal con FC, en vez de la construcción analítica con mesoclisís en el códice escurialense. En concreto, se analiza si la distribución sintáctica de estas construcciones, la forma morfológica del verbo y el modelo latino ejercen una influencia sobre la colocación de los pronombres átonos en contextos con verbos FC. Dicho de otra manera, se analizará primero si el entorno sintáctico puede explicar el uso del pronombre pospuesto (cf. Rossi 1975). Segundo, se examinará la influencia de la forma morfológica del verbo, en concreto, de la correlación entre la síncope y el uso de la posposición (cf. Matute/Pato 2010). La tercera hipótesis indaga si la posposición con FCS en E6 podría ser un efecto del *priming* sintáctico, un concepto de la psicolingüística, que se refiere al efecto relacionado con la memoria implícita por el cual la exposición a un determinado estímulo, en nuestro caso la sintaxis pronominal de la *Vulgata*, influye en la producción lingüística posterior, o sea, en el orden de pronombres átonos de la traducción castellana. En términos filológicos, se examina si la posposición pronominal con verbos FC se debe a un calco sintáctico del latín bíblico (cf. Bouzouita 2013).

Este trabajo se organiza como sigue. Tras esta introducción, presentaremos, de manera resumida, los estudios ya realizados sobre el tema en cuestión y, seguidamente, se introducirá observaciones generales sobre la colocación pronominal con FC en E6. En los apartados 3 a 6 se tratarán pormenorizadamente las tres principales hipótesis morfosintácticas descritas en la sección 2: a saber, se indagará si la distribución sintáctica, la forma morfológica del verbo y el modelo latino influyen en la ocurrencia de pronombres pospuestos con FCS. Los diferentes análisis cuantitativos y cualitativos relevan lo siguiente. Primero, la distribución sintáctica en sí no logra explicar el uso de la posposición, aunque es cierto que su empleo se restringe a contextos sintácticos en que FCA pueden aparecer, confirmando las observaciones de Rossi (1975) y Bouzouita (2011). Segundo, el presente estudio confirma que, estadísticamente hablando, existe una correlación entre la síncope y la forma del FC, como han sugerido Matute/

Pato (2010). No obstante, estas variables solo están relacionadas intensamente para los verbos de la 2ª y 3ª conjugación y, por tanto, esta explicación morfológica deja de lado la mayoría de los casos de nuestro corpus. Tercero, se observa asimismo una correlación con la colocación pronominal del modelo subyacente, como propuso Bouzouita (2013), aunque se trata de una asociación débil. En el apartado 7 se exploran brevemente otros factores que parecen entrecruzarse con la variable de la sintaxis subyacente, como la analogía, la función del pronombre, el verbo y la *variatio*. Asimismo avanzamos otra conjetura todavía no explorada en la literatura: el uso y la difusión de la posposición pronominal con FC y, más generalmente, de la gramaticalización del FC podría ser debido al contacto con las variantes románicas vecinas, que exhiben la misma alternancia entre posposición pronominal y mesoclisís. El artículo resume las conclusiones principales en el apartado 8.

2 Estado de la cuestión

En la literatura se hallan varias hipótesis que intentan elucidar la causa de la aparición del pronombre posverbal en contextos con FCS en E6. Como veremos, parten de diferentes enfoques.

2.1 Montgomery (1962)

En la edición del Evangelio de San Mateo contenido en E6, Montgomery (1962) añade, aparte de la transcripción de este texto, también un estudio de los diferentes rasgos lingüísticos observados. En cuanto a la colocación pronominal en contextos con verbos FC, encontró una distribución muy uniforme, visto que el 34,2 % (25/73) de los casos presenta la construcción preverbal, mientras que tanto los FCS con posposición como los FCA representan el 32,9 % (24/73) de su corpus (Montgomery 1962, §75, los cálculos son nuestros). Según este autor, no hay «normas fijas» que rijan la elección entre los FCS con posposición y los FCA, aunque existen varias tendencias (Montgomery 1962, 132). Primero, observa que el pronombre suele posponerse en la oración sencilla, como en el ejemplo (2), mientras que en oraciones más complejas, como en (3), es frecuente el uso del FCA. La segunda tendencia que propone es que algunos FCA expresan un matiz obligatorio o una intención, ejemplificado por los casos en (4) y (5) respectivamente. No obstante, concede que este matiz también se puede observar en FCS con pronombres pospuestos, lo que ilustra con el ejemplo en (6). En tercer lugar, propone que los FCA tienden a ser más enfáticos que los FCS con posposición. La

última tendencia que Montgomery destaca consiste en que se evitan las series de varias sílabas átonas, sobre todo al final del grupo tónico, ilustrado en el ejemplo (7), aunque otros casos dependen de la disposición de los vocablos de cada oración, como en (8). Además, a veces se evita un efecto monótono cambiando la posición del pronombre. Dicho de otra manera, Montgomery sugiere que la *variatio*, un recurso estilístico, también parezca jugar un papel en el uso del tipo de futuro, lo que ejemplifica con los ejemplos en (9).

- (2) e **levantarán se** los hijos contra sos padres (Mt 10:21)
- (3) por que fuste fiel en lo poco, **poner t'é** yo sobre mucho (Mt 25:21)
- (4) e **apegar s'á** a su mugier (Mt 19:5)
- (5) Maestre, **seguir t'é** (Mt 8:19)
- (6) **pornás-les** nombre Jhesus (Mt 1:21)
- (7) e **tomar t'án** en las manos (Mt 4:6)
- (8) pedit, e **ser vos á** dado (Mt 7:7)
- (9) ca el que su alma quisiere salvar, **perder la há**; mas el que perdiere su alma por mí, **fallará-la** (Mt 16:25)

En resumen, según Montgomery (1962), la variación en el uso del FCS con posposición pronominal y del FCA en E6 es aleatoria, aunque existen ciertas tendencias y otros factores, como la *variatio*, que parecen inducir ciertas posiciones pronominales.

2.2 Rossi (1975)

Rossi (1975) investiga, en su estudio sobre el uso de las distintas formas del futuro en *Proverbios* (Prov) de E6, varios criterios para revelar la distribución de los FCA y los FCS con pronombres personales átonos. En primer lugar realiza un estudio sistemático de los contextos sintácticos en que aparece el FC. Sus resultados, resumidos por Bouzouita (2011, 100) en la Tabla 1, demuestran una clara correlación entre la colocación pronominal y las distintas formas del FC según la estructura sintáctica de la oración. Para el presente estudio nos interesan en particular los contextos en los que aparece el FCS con un pronombre posverbal. Como indica la Tabla 1, el corpus de Rossi (1975) contiene tres casos de esta construcción: uno aparece después de una «oración secundaria» y dos casos detrás de la conjunción *e*.⁴ Como se puede ver en la Tabla 1, traducida de Bouzouita (2011, 100), estos

⁴ Como ya indicó Bouzouita (2011, 101), Rossi (1975) engloba bajo la denominación de «oración secundaria», por un lado, ejemplos en que una frase subordinada precede a la principal, y por otro, oraciones con dislocaciones a la izquierda, en las cuales un pronombre átono recoge la referencia del sintagma dislocado (véanse también Bouzouita 2014; 2015; en prensa). El ejemplo

contextos no solo admiten FC con pronombres pospuestos sino también FCA, por lo cual, Rossi (1975) llega a la conclusión que el contexto sintáctico no permite aclarar del todo el uso del pronombre pospuesto. Cabe mencionar que, aunque el rastreo de datos por Rossi (1975, 398) no lo demostró completamente, veremos en la sección 4 que existe un paralelismo entre los FCA con mesoclisís y los FCS con posposición, como ya sugirió Bouzouita (2011, 118–120).

Tabla 1: El entorno sintáctico de los FC con pronombres según los datos de Rossi (1975)

Entorno sintáctico	FCS con anteposición	FCA con mesoclisís	FCS con posposición
Negación	100 % (10/10)	–	–
Pronombre relativo	100 % (6/6)	–	–
Adverbio	100 % (6/6)	–	–
Conjunción subordinante	100 % (3/3)	–	–
Objeto (in)directo	66,7 % (2/3)	33,3 % (1/3)	–
Complemento circunstancial	66,7 % (2/3)	33,3 % (1/3)	–
Sujeto	60 % (15/25)	40 % (10/25)	–
«Oración secundaria»	–	92,3 % (12/13)	7,7 % (1/13)
Coordinación (e(t)/y)	–	91,3 % (21/23)	8,7 % (2/23)
Posición inicial absoluta	–	100 % (5/5)	–
TOTAL	45,4 % (44/97)	51,5 % (50/97)	3,1 % (3/97)

Dada la distribución complementaria del FCS y del FCA en varios entornos sintácticos, Rossi (1975) explora si la variación en uso podría explicarse por diferencias semánticas relacionadas con el aspecto verbal. En concreto, investiga si el aspecto (im)perfectivo del verbo está correlacionado con la forma del futuro.

que rastreó con posposición pronominal exhibe este último tipo de construcción. Además, no es consistente en su clasificación sintáctica, visto que también clasifica otros fenómenos de la periferia izquierda bajo la categoría de «objeto (in)directo», en que junta tanto casos con dislocaciones a la izquierda, que contienen sintagmas correferenciales, con ejemplos de la llamada focalización/frontalización, que, al contrario de las dislocaciones a la izquierda, no manifiestan la correferencialidad, o sea, el constituyente dislocado no está retomado por un pronombre.

Constata que los tres ejemplos de FCS con posposición de su corpus manifiestan verbos perfectivos, a saber *mostrar*, *abrir* y *camiar*, mientras que los casos con un FCA parecen reforzar una interpretación imperfectiva, como ejemplifica con el versículo en (10) (Rossi 1975, 399–400):

- (10) Quando el sesudo oyere la palavra del seso, **loar l'á** e **aprendrá-la** (Ecl 21:18)
- (11) Diz el perezoso: -El león está fuera en medio de las calles, **matar m'á** (Prov 22:13)
- (12) Metióme el rey en su cellero; **alegrarémnos** e **gozarémnos** en ti (Cant 1:3)

Según la autora, el futuro analítico *loar l'á* se opone por su interpretación imperfectivo al sintético *aprendrá-la* que expresa un significado perfectivo. Sin embargo, Rossi misma presenta varios contraejemplos que invalidan su hipótesis. Efectivamente, no resulta difícil encontrar un FCA que presenta un verbo de aspecto perfectivo, como *matar* en el ejemplo (11), o un FCS con un verbo imperfectivo, como *alegrarse* o *gozarse* en (12).

Aparte de la hipótesis semántica arriba mencionada, discierne Rossi (1975, 400) un matiz de obligatoriedad en los ejemplos con un FCA, lo cual atribuye a la posición enfática del infinitivo en este tipo de construcciones. Sin embargo, reconoce que no solo carece de suficientes ejemplos para validar esta conjetura sino que una lectura obligativa también se puede considerar como un rasgo general de cualquier tipo de futuro. Este mismo hecho lo confirma también Castillo Lluch (2002, 545): «El valor de obligación es consustancial al futuro en general, no a unas formas en particular». Además, como Rossi (1975, 400) misma indica, Montgomery (1962, 132) también observa el matiz obligatorio en construcciones con un FCS con un pronombre pospuesto, como vimos en el apartado anterior con el ejemplo (6).

En resumen, aunque Rossi (1975) explora diferentes hipótesis, sintácticas y semánticas, concede que ninguna logra dar una explicación contundente para la aparición del FCS con posposición pronominal.

2.3 Matute/Pato (2010)

Tal como Rossi (1975) y Bouzouita (2011), Matute/Pato (2010, 61) observan que tanto los FCA como los FCS con posposición pronominal alternan en los mismos contextos sintácticos: en su corpus, el 55 % (113/204) de oraciones afirmativas y principales contiene un FCS con un pronombre pospuesto mientras que el 45 % (91/204) exhibe la construcción analítica. En frases negativas, subordinadas o principales con elementos antepuestos intraoracionales, al contrario, solo se manifiesta el FCS con anteposición pronominal. Sugieren que la razón por la alternancia sintáctica entre los FCS con pronombres pospuestos y

los FCA podría ser de índole morfológica: en concreto, postulan que la relación inversa entre la síncope y las formas analíticas, ya notada por Moreno Bernal (2004), podría regirla. En otras palabras, según Matute/Pato (2010, 62), la forma morfológica del infinitivo determinaría la posición del pronombre: «[en] las formas que presentan alternancia en la posición del pronombre, vemos que las soluciones con cambio en la base del infinitivo (*ponáslo, seráslo, dirásles* o *farélos* frente a *ponerla as, seer l'á, dezir l'as, fazerles edes*) atraen al pronombre en posición de enclisis con más frecuencia que en mesoclisís (37 ejemplos de enclisis, el 73 %, frente a 14 de mesoclisís, el 27 %». En cambio, con infinitivos que se han mantenido invariables la ocurrencia de los dos tipos de futuro se iguala, como se puede observar en la Tabla 2, que recoge los datos de Matute/Pato (2010, 62).

Tabla 2: La distribución morfológica de los FC según los datos de Matute/Pato (2010)

Colocación pronominal	Sin síncope	Con síncope
FCA con mesoclisís	50,3 % (77/153)	27 % (14/51)
FCS con posposición	49,7 % (76/153)	73 % (37/51)

Como veremos en la sección 5, los datos de nuestro corpus corroboran estadísticamente la tendencia observada por Matute/Pato (2010) y Moreno Bernal (2004; cf. las Tablas 8 y 9). A pesar de la existencia de esta relación inversa entre la ocurrencia de síncope y el uso de los FCA, dudamos de la conveniencia de considerar este factor morfológico como la causa de la variación sintáctica entre los FCS con posposición y los FCA en vista de varias observaciones empíricas, entre otras, que esta explicación solo se aplica a ciertos modelos de la conjugación (para más contraargumentos, véase la sección 5). Puesto que Matute/Pato (2010) son conscientes de que su explicación morfológica se limita a los verbos con radical variable, añaden algunas consideraciones finales, en que se preguntan si la posición del pronombre en contextos con verbos de radical invariable se debe o a la alternancia libre o a la *variatio* —dos hipótesis ya lanzadas por Montgomery (1962, 132)—, o la posible imitación del modelo latino subyacente.

2.4 Bouzouita (2013)

Bouzouita (2013) aborda el fenómeno de la posposición con FC desde otro ángulo: examina si el hecho de que E6 sea una traducción podría haber influido la

sintaxis castellana, o sea, la llamativa posposición pronominal con FC podría ser un reflejo de la interferencia del latín bíblico (o posiblemente del hebreo subyacente al latín), como podría ser el caso en los ejemplos de (13), en que la posposición castellana coincide con la latina.

(13) *Jeremías* 38 : 3

- a. [Vulgata] tradenda tradetur civitas haec in manu exercitus regis Babylonis et **capiet eam**
 b. [E6] Esta ciudat dada será a la hueste del rey de babilonna e **prendrá la**

La autora averigua primero la frecuencia de uso de las diferentes posiciones pronominales en contextos con verbos FC para las primeras 10.000 palabras de los libros Is y Je del manuscrito escurialense. Los resultados, representados en la Tabla 3, dejan claro que, al contrario que otros textos del siglo XIII y XIV, la posposición pronominal no es infrecuente en estos libros proféticos, dada su ocurrencia de 11,9 veces por 10.000 palabras, aunque la anteposición y la mesoclisís son las construcciones más frecuentes.

Tabla 3: La colocación pronominal con FC según los datos de Bouzouita (2013)

Colocación pronominal	<i>Isaías</i>	<i>Jeremías</i>	Porcentaje	Ocurrencia por 10.000 palabras
Anteposición	31	46	43,8 % (77/176)	38,2
Mesoclisís	49	26	42,6 % (75/176)	37,2
Posposición	7	17	13,6 % (24/176)	11,9
Total	87	89	176	87,3

Luego, con el objetivo de examinar la hipótesis del calco sintáctico, Bouzouita (2013) contrasta las diferentes colocaciones pronominales con el uso del pronombre pospuesto en la *Vulgata* latina. De los resultados contrastivos, retomados en la Tabla 4, se desprende que, efectivamente, las estructuras con posposición pronominal podrían ser una imitación del uso posverbal de los pronombres latinos: en más detalle, mientras que en el 70,8 % (17/24) de los ejemplos castellanos con posposición pronominal se encuentra el mismo orden de palabras en el texto latino, para los casos con pronombres preverbiales o los que presentan mesoclisís, en cambio, la aparición de la posposición latina es mucho menor: en particular, alcanza el 42,9 % (33/77) y el 52 % (39/75) respectivamente.

Tabla 4: La colocación pronominal con FC en E6 contrastada con la *Vulgata* (Bouzouita 2013)

Colocación pronominal en E6	Pronombre posverbal en la <i>Vulgata</i>
Anteposición	42,9 % (33/77)
Mesocclisis	52 % (39/75)
Posposición	70,8 % (17/24)

Debido a la escasez de casos con pronombres pospuestos, Bouzouita (2013, 359) extiende su estudio, incluyendo todas las ocurrencias de posposición pronominal de los libros enteros de Is y Je de E6. Como se ve en la Tabla 5, los datos ampliados indican que la correspondencia entre ambas sintaxis es bastante alta, ya que el 76,3 % (129/169) coincide en el orden posverbal.

Tabla 5: La posposición pronominal en E6 y la *Vulgata* (Bouzouita 2013)

Colocación pronominal en E6	Pronombre posverbal en la <i>Vulgata</i>		
	<i>Isaías</i>	<i>Jeremías</i>	Total
Posposición	63 % (29/46)	81,3 % (100/123)	76,3 % (129/169)

Pese a estos prometedores primeros resultados, falta la comparación con las demás posiciones pronominales escurialenses y sus correspondencias latinas para poder llegar a una conclusión contundente. Uno de los objetivos de este estudio consiste justamente en añadir esta parte contrastiva y proveer los necesarios datos estadísticos para averiguar si existe una correlación entre ambas distribuciones pronominales.

Por último, cabe añadir que Bouzouita (2013, 361–362) no excluye otros parámetros determinantes en la colocación pronominal de E6, ya que el calco sintáctico no es automático, o sea, la traducción castellana no siempre sigue el modelo latino. Concretamente, apunta que la analogía también parece influir, así como la *variatio*, fenómeno al que ya aludieron Montgomery (1962) y Matute/Pato (2010).

En resumidas cuentas, los resultados del estudio preliminar de Bouzouita (2013) indican que el uso de la posposición pronominal con los FCS podría posiblemente deberse a un calco sintáctico del latín bíblico, sin excluir la potencial interacción de otros factores, como la analogía y la *variatio*.

2.5 La frecuencia de la posposición pronominal

Como explicamos en la sección 2.4, Bouzouita (2013, 358) ya demostró en su análisis de las primeras 10.000 palabras de Is y Je que la posposición pronominal en contextos FC no es infrecuente en E6, aunque tampoco constituye la distribución más predominante. Los datos de nuestro corpus, que engloba estos libros proféticos en su totalidad, confirman este panorama: como se puede observar en la Tabla 6, la posposición aparece 26,1 veces por 10.000 palabras, mientras que para la mesoclisís y la anteposición se rastrearon 33,1 y 42,2 casos (33,4 en oraciones principales y 8,8 en subordinadas en el caso de la última) respectivamente.⁵ La comparación de estos resultados con los de Bouzouita (2013) revela que la ocurrencia de los pronombres pospuestos es mucho más alta si el corpus es más extenso: en concreto, mientras que Bouzouita (2013, 358) registró 11,9 ocurrencias de posposición por 10.000 palabras, este número aumenta hasta 26,1 ejemplos en el presente estudio. Los cálculos para las demás posiciones, en cambio, son similares a los de Bouzouita (2013; cf. Tabla 3).⁶

Tabla 6: La colocación pronominal con FC en Is y Je

Tipo de oración	Colocación pronominal	<i>Isaías</i>	<i>Jeremías</i>	Porcentaje	Ocurrencia por 10.000 palabras
Oración subordinada	Anteposición	26	33	8,7 % (59/677)	8,8
Oración principal	Anteposición	120	103	36,1 % (223/618)	33,4
	Mesoclisís	140	81	35,8 % (221/618)	33,1
	Posposición	48	126	28,2 % (174/618)	26,1
	Total	308	312	91,3 % (618/677)	92,6
TOTAL		334	343	677	101,4

En el análisis empírico que sigue, indagaremos primero la posible influencia del contexto sintáctico de la construcción pronominal, luego, la interacción entre la

⁵ Solo 7 de los 677 ejemplos en el corpus contienen un condicional.

⁶ Asimismo, los porcentajes de las tres posiciones pronominales con FC de Is y Je son muy parecidos a los de Montgomery (1962) para el Evangelio de Mateo, contrariamente a los de Rossi (1975) para *Proverbios*, probablemente a causa del género textual (Bouzouita 2013, 357). Véanse la sección 2.1 y la Tabla 1 para más detalles.

colocación pronominal con FC y la forma morfológica de este y, por último, el posible efecto de la sintaxis del texto subyacente.

3 La distribución sintáctica

Como vimos en la sección 2.2, Rossi (1975) examina si hay diferencias en la distribución sintáctica de las formas de futuro y llega a la conclusión que es posible encontrar variación en el uso entre el FCA y el FCS con posposición pronominal (i) detrás de un constituyente retomado por un pronombre, un entorno que clasifica bajo la denominación «oración secundaria», y (ii) la coordinación *e*. Haciendo un estudio pormenorizado de los entornos sintácticos de los diferentes tipos de FC con pronombres átonos detectamos que nuestros resultados, resumidos en la Tabla 7, apoyan las conclusiones de Rossi (1975), ya que, en efecto, ambas formas de futuro pueden aparecer detrás de un sintagma nominal (SN) correferencial y una conjunción coordinante en una oración principal, como se ejemplifica en (14a)–(14b) y (15a)–(15b) respectivamente.⁷ Más aún, nuestro corpus revela igualmente que otros contextos exhiben la variación entre el FCA y el FCS con posposición: como se observa en la Tabla 7, la misma alternancia se manifiesta (i) en oraciones principales con verbos en primera posición (P1), como se ilustra en (16); (ii) en oraciones paratácticas, como en (17); (iii) detrás de un vocativo, como en (18); (iv) detrás de la conjunción adversativa *mas*, en (19); (v) detrás de la conjunción causal *ca*,⁸ en (20); (vi) detrás de sujetos preverbales, ilustrado en (21); (vii) detrás de complementos circunstanciales, ejemplificado en (22), y, finalmente, (viii) detrás de construcciones absolutas o subordinadas, como se ve en (23) (cf. Bouzouita 2011, 110; 2012, 703, para la *Fazienda de Ultramar*; Gómez Seibane 2012, 703).

⁷ Se subrayan los elementos de la periferia izquierda que constituyen el entorno sintáctico, mientras que las formas del futuro aparecen en negrita.

⁸ Es de notar que no todas las oraciones introducidas por la conjunción *ca* tienen el mismo estatus sintáctico: *ca* puede funcionar tanto como subordinante como coordinante. Por lo anterior clasificamos estas oraciones, por un lado, como subordinadas, y, por otro, como principales, dependiendo del significado de la conjunción y de la colocación pronominal. En efecto, como han defendido Bouzouita (2008a, 171–174), Castillo Lluch (1996, 180–184), Granberg (1988, 83–85), Montgomery (1962, 116), entre varios otros, las cláusulas con *ca* que contienen pronombres antepuestos pueden ser consideradas como subordinadas, mientras que las que presentan FCA y FCS con pronombres pospuestos son, al contrario, oraciones principales.

Tabla 7: El entorno sintáctico de los futuros/condicionales con pronombres en Is y Je

Entorno sintáctico		FCS con anteposición	FCA con mesoclisís	FCS con posposición
Oración subordinada		100 % (59/59)	–	–
Oración principal	Pronombre interrogativo	100 % (21/21)	–	–
	Negación	100 % (105/105)	–	–
	SN no correferencial	100 % (2/2)	–	–
	Complemento prep.	100 % (3/3)	–	–
	Verbo en P1	–	67,4 % (29/43)	32,6 % (14/43)
	Oración paratáctica	–	28,6 % (2/7)	71,4 % (5/7)
	Vocativo	–	66,7 % (2/3)	33,3 % (1/3)
	<i>Mas</i>	–	85,7 % (6/7)	14,3 % (1/7)
	<i>Ca</i>	–	33,3 % (1/3)	66,7 % (2/3)
	Sujeto	62,3 % (38/61)	32,8 % (20/61)	4,9 % (3/61)
	Compl. circunstancial	83,1 % (49/59)	11,9 % (7/59)	5,1 % (3/59)
	Coordinación (e/y)	1,9 % (5/265)	50,2 % (133/265)	47,9 % (127/265)
	SN correferencial	–	28,6 % (4/14)	71,4 % (10/14)
	Construcción abs./subord.	–	68 % (17/25)	32 % (8/25)
	Total	36,1 % (223/618)	35,8 % (221/618)	28,2 % (174/618)
	TOTAL	41,7 % (282/677)	32,6 % (221/677)	25,7 % (174/677)

(14) SN correferencial

- los agenos que guardaren míos sábados e escogieren lo que yo quis e touieren mío paramiento dar les é logar en mi casa e en míos muros (Is 56:5)
- E dixo les Jheremías propheta: «[...] e toda cosa que me recudiere diré-uos la e non uos negaré nada» (Je 42:4)
- e todo lo quebrantaré (Mc 5:4)

(15) Conjunción coordinante

- e acerques e uenga el conseio del sancto Israhel e saber lo emos (Is 5:19)
- E sabrá-lo tod'el pueblo de Efraym e los moradores de Samaria con soberbia e con grand corazón diciendo (Is 9:8)
- ¿Fasta cuándo llorará la tierra e se secará la yerba de toda la tierra? (Je 12:4)

(16) Verbo en P1

- a. ca dixiestes «**leuantar nos á** Dios prophetas en Babilona» (Je 29:15)
- b. **Leuantará-se** el león del couil e leuantar s'á el preador de las yentes (Je 4:7)

(17) Oración paratáctica

- a. Sobr'esto loar t'á el to fuerte pueblo, **temer t'á** la ciudat de las fuertes yentes (Is 25:3)
- b. «Vos sodes carga de dios, **desecharé uos**», dize dios (Je 23:33)

(18) Vocativo

- a. E pues Sennor **retener t'ás** de todas estas cosas (Is 64:11)
- b. E uós que desamparastes a dios que oluidastes el mío sancto otero que ponedes mesa a fortuna e feches beueres de sacrificio sobr'ella **contaré uos** por espada (Is 65:11–12)

(19) Conjunción adversativa *mas*

- a. E si ofrecieren olocaustos e sacrificios no los recibiré mas **consumir los é** con espada e con fambre e con pestilencia (Je 14:12)
- b. Hé que crio cielos nuevos e tierra nueva e las primeras cosas no serán remembradas e no subrán al coraçón mas **gozaredes uos** e alegraredes uos fasta siempre en las cosas que yo crio (Is 65:17–18)

(20) Conjunción causal *ca*

- a. e espauorecrán e aurán temor ante la faz del mouimiento de la mano del Sennor de los fonsados ca **mouer la á** sobr'él (Is 19:16)
- b. desecharé el linnage de Iacob e de Daudid mío sieruo que non tomé de so linnage capdiellos e del linnage de Abraham e de Ysaac e de Iacob ca **retornaré los** e auré mercet d'ellos (Je 33:26)

(21) Sujeto

- a. Tod ombre que passare por Babilonna **espantar s'á** (Je 50:13)
- b. e el uiento **toruará los** (Is 41:16)
- c. Cada uno **s'espantará** de so uezino (Is 13:8)

(22) Complemento circunstancial

- a. En aquellos días **saluar s'á** Juda (Je 33:16)
- b. Pues **dirás les** estas palauras [...] (Je 13:12)
- c. Pues assí **les diredes** (Je 10:11)

(23) Oración absoluta/subordinada

- a. Si lauare dios las suziedades de las fias de Sion e la sangre de Jherusalém lauare de medio d'ella, **fazer lo á** con espirito de iuizio e con espirito de ardor (Is 4:4)
- b. E si te dixieren «¿ó saldremos?», **dirás les** «esto dize Dios [...]» (Je 15:2)
- c. Desde estonz dix yo a ti «ante que las cosas uiniessen, **te las fiz saber**» (Is 48:5)
- d. Ante que d'aquí salgades **me faredes** ende buen derecho (EE: 420a5 ápuđ Granberg 1988, 139)

Cabe añadir que los datos de la Tabla 7 demuestran igualmente la existencia de tres grupos diferentes de entornos sintácticos en la colocación pronominal con FC, al igual que con otros tiempos verbales (cf. Bouzouita 2008a; 2008b; 2011): (i) contextos que siempre conllevan a la anteposición pronominal, (ii) otros que solo admiten FCA y FCS con posposición, ilustrados en (16)–(20), y, por último, (iii) los que admiten la variación entre los tres tipos, ejemplificados en (14)–(16) y (21)–(23). Aunque los libros de Is y Je no contienen ejemplos con pronombres preverbiales tras un SN correferencial dislocado, este orden de palabras sí aparece en otras partes del código E6, como se expone en (14c), procedente del Evangelio de Marcos. Por lo que se refiere a la distribución pronominal detrás de una subordinada introducida por *ante que*, aquí también las estructuras preverbiales son posibles, como queda ilustrado en (23c), a pesar de que solo encontramos en E6 un caso con otro tiempo verbal. No obstante, el ejemplo en (23d), que al igual que E6 data del siglo XIII, confirma que la anteposición también se puede exhibir con un futuro (cf. Bouzouita 2011, 110; 2012, 703–704).

En síntesis, se puede concluir que el uso de los FCS con posposición está restringido sintácticamente: pueden surgir exactamente en los mismos contextos sintácticos que los FCA. Por consiguiente, el entorno sintáctico no sirve como desencadenante para el uso del pronombre pospuesto con FCS (cf. Bouzouita 2011).

4 La forma morfológica

La segunda hipótesis que examinaremos atañe a la relación entre la forma morfológica del FC y la colocación pronominal: como detallamos en la sección 2.3, los datos de Matute/Pato (2010) indican que las formas sincopadas de los verbos con radicales variables tienden a surgir con pronombres en posposición, mientras que las no reducidas presentan una distribución equilibrada entre FCA y FCS con pronombres pospuestos (véase la Tabla 2). Los resultados de nuestro corpus, presentados en la Tabla 8, confirman la existencia de una correlación entre la síncopa y la posposición de los pronombres. Es más, las tendencias

observadas en nuestro corpus son más pronunciadas que las de Matute/Pato (2010), puesto que, por un lado, todos los casos sincopados exhiben la distribución pronominal posverbal (el 100 % (54/54) vs. 73 % (37/51) en Matute/Pato), mientras que, por otro, las formas invariables propenden a aparecer con mesoclis, ya que el 64,8 % (221/341) de estas se manifiestan con FCA (vs. 50,3 % (77/153) en Matute/Pato). El coeficiente *V* de Cramér, que equivale a 0,448, confirma que la fuerza de la correlación entre, por un lado, la forma morfológica y, por otro, el uso de FCA y FCS con posposición es moderada:⁹

Tabla 8: La distribución morfológica de los futuros/condicionales en *Is* y *Je*

Colocación pronominal	Sin síncopa	Con síncopa
FCA con mesoclis	64,8 % (221/341)	0 % (0/54)
FCS con posposición	35,2 % (120/341)	100 % (54/54)

$$\text{Yates } \chi^2 = 76,84; \text{ gl} = 1; p < 0,0001; V = 0,448$$

Cabe formular algunas observaciones metodológicas acerca de las Tablas 2 y 8, que recogen los resultados de Matute/Pato (2010) y del presente estudio. Primero, no podemos perder de vista que los verbos de la 1ª conjugación son invariables. Por consiguiente, la cifra en la columna de las formas con síncopa solo se refiere a la 2ª y 3ª conjugación, mientras que el porcentaje para las estructuras no sincopadas, al contrario, abarca datos de los tres modelos de conjugación. En vista de este desequilibrio, es metodológicamente más preciso presentar la distribución morfológica de los FC por modelo de conjugación:

Tabla 9: La distribución morfológica y la colocación pronominal de los futuros/condicionales en *Is* y *Je*

Colocación pronominal	Modelo de conjugación y forma morfológica							
	Primera conjugación		Segunda conjugación		Tercera conjugación		Total	
	Sin síncopa	Con síncopa	Sin síncopa	Con síncopa	Sin síncopa	Con síncopa	Sin síncopa	Con síncopa
Me-socl.	56,6 % (151/267)	– (0/0)	100 % (31/31)	0 % (0/32)	90,7 % (39/43)	0 % (0/22)	100 % (221/221)	0 % (0/221)

⁹ Los datos de Matute/Pato (2010) de la Tabla 2, en cambio, solo revelan una asociación débil: *V* = 0,199.

Tabla 9: (continuada)

Colocación pronominal	Modelo de conjugación y forma morfológica							
	Primera conjugación		Segunda conjugación		Tercera conjugación		Total	
	Sin síncopa	Con síncopa	Sin síncopa	Con síncopa	Sin síncopa	Con síncopa	Sin síncopa	Con síncopa
Pos-pos.	43,4 % (116/267)	– (0/0)	0 % (0/31)	100 % (32/32)	9,3 % (4/43)	100 % (22/22)	69 % (120/174)	31 % (54/174)
Total	100 % (267/267)	0 % (0/267)	49,2 % (31/63)	50,8 % (32/63)	66,2 % (43/65)	33,8 % (22/65)	86,3 % (341/395)	13,7 % (54/395)

Los resultados de la Tabla 9 demuestran, efectivamente, una gran diferencia en la distribución morfológica entre los diferentes modelos de conjugación. Asimismo dejan en claro que no se puede negar la existencia de una relación inversa entre la presencia de la síncopa y el uso de los FCA para los verbos de la 2ª y 3ª conjugación, ya que todos los casos sincopados de estos modelos aparecen con posposición pronominal, confirmando, por tanto, la observación de Moreno Bernal (2004) y Matute/Pato (2010). Más específicamente, la *V* de Cramér para la 2ª conjugación es 1, por lo cual la correlación es completa, mientras que la fuerza de asociación para la 3ª es significativamente alta, a saber, 0,876. Además, para la 3ª conjugación solo se han documentado cuatro casos de FCS no sincopados con posposición (9,3 % (4/43)), ejemplificados en (24)–(27), que contienen formas de los verbos *esparzir*, *servir* e *ir*. No es de extrañar que estos no se sincopen, en vista de los factores identificados por Moreno Bernal (2004, 130–133) que inciden la síncopa: a modo de ilustración, los verbos monosilábicos, como *ir*, nunca se sincopan, tampoco se produce la síncopa en verbos, como *esparzir* o *servir*, que presentan la secuencia de líquida más consonante.

- (24) Trabaíe iudgando los e **esparzirá los** con el abentadero en las puertas de la tierra (Je 15:6–7)
- (25) E agora di estas tierras todas a la mano de Nabucodonosor, rey de Babilonna, mío sieruo. Demás di-l las bestias del campo por le seruir, e todas las yentes a él e a so fijo e a so nieto, fasta que uenga el tiempo de la su tierra e d'él, e **seruirán le** muchas yentes e grandes reyes (Je 27:6–7)
- (26) Jugo de fierro pus sobre'l cuello de todas estas yentes que siruan a Nabucodonosor rey de Babilonna e **seruirán le** (Je 28:14)
- (27) No engannedes uuestras almas diciendo «**Irán se** los caldeos e quitar s'án de nós» ca non se irán (Je 37:9)

No obstante lo anterior, la existencia de una asociación fuerte entre la forma morfológica del verbo y el empleo de posposición o mesoclisís para los verbos de la 2ª y 3ª conjugación no implica necesariamente que la aparición del pronombre pospuesto con FC sea debida a la síncope. Como es bien sabido, inferir de una correlación entre dos variables una relación causal es una falacia lógica, puesto que la correlación no implica causalidad. Además, hay varias observaciones empíricas que nos hacen renuentes a aceptar la explicación de Matute/Pato (2010). En primer lugar, los verbos de la 1ª conjugación, a pesar de ser formas invariables, también presentan la posposición pronominal en contextos con FC, como ya vimos en el ejemplo (16b): su distribución es más o menos equilibrada, como ilustra la Tabla 9, ya que el 56,6 % (151/267) exhibe FCA con mesoclisís vs. el 43,4 % (116/267) FCS con posposición. Asimismo, es posible encontrar formas no sincopadas de la 2ª y 3ª conjugación, que, al igual que las sincopadas, manifiestan pronombres pospuestos, aunque es cierto que tienden a preferir la mesoclisís (véase Moreno Bernal 2004 para más detalles).¹⁰ Desde una perspectiva cuantitativa, la hipótesis propuesta por Matute/Pato (2010) no logra elucidar la gran mayoría de los FCS con posposición de nuestro corpus, visto que el 69 % (120/174) de todos los ejemplos con posposición pronominal presentan formas no sincopadas, como se ve en la Tabla 9. Conviene asimismo recordar que, para la 2ª y 3ª conjugación, la síncope no solo afecta a los FCS con posposición, sino también a los FCS con anteposición, e incluso a los futuros sin pronombres. En nuestro corpus, por ejemplo, el 96,2 % (75/78) de los FCS con anteposición exhibe formas sincopadas para los verbos de la 2ª conjugación; la distribución morfológica para los de la 3ª conjugación, al contrario, es más equilibrada (48,6 % (18/37) de síncope).

Por todo lo anterior, nos parece que la síncope no logra explicar satisfactoriamente la alternancia entre mesoclisís y posposición en contextos de FC, aunque sí es cierto que existe una correlación fuerte para la 2ª y la 3ª conjugación.

5 El modelo latino

Es sabido que el castellano medieval de las biblias romanceadas se caracteriza por la conservación, en mayor o menor grado, de rasgos lingüísticos de la(s) lengua(s) subyacente(s) (p. ej. Enrique-Arias 2008; Pérez Alonso 1997; Rubio

¹⁰ Aunque *Is* y *Je* no presentan FCS no sincopados de la 2ª conjugación con pronombres pospuestos, no es imposible encontrar tales casos en otros libros de E6:

(1) e **romperé los** de uuestros braços (Ez 13:20)

2009, entre otros). Por tanto, no parece inverosímil la hipótesis propuesta por Bouzouita (2013), de que la aparición de FCS con pronombres pospuestos en E6, una traducción de la *Vulgata* al castellano medieval, podría ser un calco sintáctico del modelo latino. Siguiendo a Bouzouita (2013), verificaremos si la colocación pronominal con FC presenta efectos del *priming* sintáctico por la exposición al orden pronominal del texto subyacente.¹¹ En la psicolingüística, el concepto de *priming* se refiere al efecto relacionado con la memoria implícita por el cual la exposición a un determinado estímulo, en nuestro caso la sintaxis pronominal de la *Vulgata*, influye en la producción lingüística posterior, o sea, en el orden de pronombres de la traducción castellana. Como veremos en breve, indagaremos dos versiones de la hipótesis del *priming* sintáctico, una más restringida que la otra. Para ello, contrastaremos la colocación pronominal de ambos textos.

Antes de pasar a los resultados cuantitativos, conviene, primero, detallar las diferentes estructuras sintácticas encontradas en la *Vulgata* que se tradujeron por un FC con un pronombre en E6. En nuestro corpus encontramos tres tipos de construcciones latinas, o bien (i) una estructura con pronombre antepuesto, como en (28a); o bien (ii) con uno pospuesto, ejemplificado en (29a), o (iii) una construcción sin pronombre o, incluso, sin verbo, ilustrado en (30a)–(33a).

(28) *Isaías* 57:13

- a. [*Vulgata*] omnes **eos auferet** ventus, tollet aura
- b. [E6] e **leuar los á** todos el uiento, y la sazón

(29) *Jeremías* 39:17

- a. [*Vulgata*] «et **liberabo te** in die illa» ait Dominus
- b. [E6] «e **librar t'é** yo aquel día» dize dios

(30) *Isaías* 40:21

- a. [*Vulgata*] numquid non **scietis**, numquid non **audietis**
- b. [E6] ¿Pues no-**lo sabredes**? ¿no **lo escucharedes**?

(31) *Jeremías* 34:21

- a. [*Vulgata*] et Sedeciam regem Iuda et principes eius **dabo** in manu inimicorum suorum
- b. [E6] E Sedechias e sos capdiellos **metré los** en mano de sos enemigos

¹¹ Para un panorama de la investigación reciente sobre el *priming* sintáctico, remitimos a Feng et al. (2014). Cabe también precisar que el *priming* sintáctico no solo se manifiesta dentro de una lengua, sino también entre diferentes lenguas (Loebell/Bock 2003).

(32) *Isaías* 56:5

- a. [*Vulgata*] **dabo eis** in domo mea et in muris meis locum et \emptyset nomen melius a filiis et filiabus, nomen sempiternum **dabo eis** quod non peribit
- b. [E6] **dar les é** logar en mi casa e en míos muros e **dar les hé** mejor nombre que a los fijos ni alas fijas e **daré les** nombre durable que non pereçrá.

(33) *Isaías* 1:11

- a. [*Vulgata*] «Quo **mihi** multitudinem victimarum vestrarum?» dicit Dominus
- b. [E6] «Fasta cuándo **me daredes** muchos sacrificios?» dize Dios

La construcción latina no siempre coincide con la castellana, así que es posible encontrar en la traducción escurialense no solo pronombres en otra posición, como en (28b), sino también constituyentes agregados por el escriba, como en los ejemplos (30b)–(33b). A este respecto, como es bien sabido, el latín es una lengua *pro-drop* que no tiene que explicitar sintácticamente el objeto directo, al contrario del español, que exhibe menos flexibilidad en este sentido, como se ve claramente en (30). Encontramos igualmente en nuestro corpus casos, como (31), en los cuales un objeto directo aparece en la periferia izquierda como un SN que en E6 está retomado por un pronombre correferencial. En (32b) podemos observar la repetición del verbo *darles hé*, es decir, en este caso el escriba del romanceamiento agregó un constituyente verbal, ausente en la *Vulgata*. Por último, registramos un único ejemplo latino sin verbo, dado en (33), pese al empleo del pronombre *mihi*.¹²

En vista de las construcciones subyacentes y la distribución castellana, podemos formular dos versiones de la hipótesis del *priming* sintáctico. La primera, sobre la colocación en general, avanza que la exposición al pronombre antepuesto y pospuesto en la *Vulgata* induce el uso de la misma colocación en el código escurialense, mientras que se espera la mesoclisís, que es la posición canónica encontrada de otros textos del siglo XIII, en ejemplos sin pronombre o con anteposición en el texto subyacente, dependiendo del contexto sintáctico castellano. Sin embargo, dada la restricción sintáctica de la posposición a entornos de mesoclisís (véase la sección 4), podemos también anticipar una versión más restringida de la hipótesis de *priming* sintáctico, si excluimos la anteposición de los datos: en este caso la exposición al pronombre pospuesto en la *Vulgata* propiciaría que el escriba utilizara la misma colocación en el código escurialense,

¹² Ya que, para el ejemplo (33), es imposible decidir si el pronombre es antepuesto o pospuesto por falta de verbo, lo hemos clasificado con los casos sin pronombre en las Tablas 10 y 11.

mientras que se esperaría la mesoclisís en ejemplos sin pronombre o con anteposición en el texto subyacente.

Pasamos ahora al análisis contrastivo entre ambas distribuciones pronominales. Consideremos primero la Tabla 10, que incluye también los datos para la anteposición castellana, para averiguar si la influencia latina se manifiesta de igual manera en todos los entornos.

Tabla 10: La colocación pronominal con futuros/condicionales en E6 contrastada con la *Vulgata*

Colocación pronominal en E6	Colocación pronominal en la <i>Vulgata</i>			
	Anteposición	Sin pronombre	Posposición	Total
FCS con anteposición				
Frecuencia observada	14	122	146	282
Frecuencia esperada	10,8	103,7	167,5	
% en E6	5 %	43,3 %	51,8 %	41,7 %
% en la <i>Vulgata</i>	53,8 %	49 %	36,3 %	
Residual ajustado	1,3	3	-3,4	
FCA con mesoclisís				
Frecuencia observada	9	90	122	221
Frecuencia esperada	8,5	81,3	131,2	
% en E6	4,1 %	40,7 %	55,2 %	32,6 %
% en la <i>Vulgata</i>	34,6 %	36,1 %	30,3 %	
Residual ajustado	0,2	1,5	-1,5	
FCS con posposición				
Frecuencia observada	3	37	134	174
Frecuencia esperada	6,7	64	103,3	
% en E6	1,7 %	21,3 %	77 %	25,7 %
% en la <i>Vulgata</i>	11,5 %	14,9 %	33,3 %	
Residual ajustado	-1,7	-4,9	5,5	
Total				
Frecuencia observada	26	249	402	677
% en la <i>Vulgata</i>	3,8 %	36,8 %	59,4 %	100 %

$$\chi^2 = 31,04; \text{gl} = 4; p < 0,0001; V = 0,151$$

Estos resultados confirman la observación de Bouzouita (2013) de que, al comparar las posiciones pronominales de E6 y sus estructuras correspondientes de la *Vulgata*, el uso del pronombre posverbal latino es el más elevado para la posposición castellana: el 77 % (134/174) de estos casos presenta esta colocación vs. el 55,2 % (122/221) y el 51,8 % (146/282) para los FCA con mesoclisís y los FCS con

anteposición respectivamente (cf. las Tablas 4 y 5).¹³ A pesar de este alto porcentaje, hay que advertir que, desde la perspectiva latina, solo un tercio (33,3 %; 134/402) de las construcciones con pronombres pospuestos se tradujo por una estructura con la misma distribución. Como se puede observar, el repartimiento entre las tres posiciones es bastante equilibrado: el 30,3 % (122/402) de los casos pospuestos latinos se tradujo con una estructura mesoclítica y el 36,3 % (146/402) con una preverbal. Cuando la anteposición está presente en el texto subyacente, en cambio, el 53,8 % (14/26) de los casos castellanos coinciden, frente a 34,6 % (9/26) y 11,5 % (3/26) para la estructura mesoclítica y enclítica.

Puesto que para el presente análisis, al contrario del estudio preliminar de Bouzouita (2013), se recogió información sobre todas las construcciones subyacentes y no solo sobre aquellas que presentaban la posposición, podemos examinar la fuerza de la asociación entre la colocación pronominal castellana y la latina: en concreto, la V de Cramér, que es igual a 0,151, nos indica que, para la colocación pronominal en general, ambas variables están relacionadas débilmente. Esto no es sorprendente, ya que la distribución pronominal escurialense, aparte de la ocurrencia de posposición con FC, no difiere de la de otros textos coetáneos (cf. los datos de Bouzouita 2011; Castillo Llach 1996; Nieuwenhuijsen 2006 *inter alia*). Sin embargo, los residuales ajustados nos permiten entender mejor la dependencia entre las dos variables, porque nos indican qué celdas se apartan de la hipótesis de igualdad de probabilidades (Agresti 2013, 82). A pesar del coeficiente V débil, el residual ajustado es igual a 5,5 en la casilla correspondiente a la posposición traducida por el mismo tipo de estructura. Esto significa que la frecuencia observada (134) para esta casilla es significativamente más alta que la esperada (103,3) si las dos variables, la colocación pronominal latina y la castellana, fueran independientes. Inversamente, la casilla para la ausencia de un pronombre en el texto subyacente y la posposición castellana contiene un residual ajustado muy bajo, $-4,9$. Los residuales ajustados para la anteposición, al contrario, son neutrales. Estos datos indican por tanto que, por un lado, vale la pena explorar más la versión restringida de la hipótesis y, por otro, la presencia de la anteposición en el texto subyacente no se imita en la sintaxis castellana. En vista de lo anterior y la restricción sintáctica de la posposición a contextos que también permiten el

¹³ Es más, la posposición es la configuración pronominal más frecuentemente encontrada en la *Vulgata*, ya que el corpus contiene 402 casos con este orden pronominal en contraste con solo 26 ejemplos con un pronombre antepuesto al verbo, o sea, el 93,9 % (402/428) de los casos con pronombre manifiesta la posposición latina, lo cual corrobora la conclusión de Wanner (1987, 218–222). Cabe señalar que, según este autor, el empleo abundante de la posposición pronominal en la *Vulgata* se debe a un calco sintáctico del hebreo bíblico.

uso de FCA (véase la sección 4), conviene centrarnos en la alternancia entre estas posiciones pronominales y sus equivalencias latinas, excluyendo, por tanto, los casos con pronombres antepuestos, tal como se hizo para el cruce de variables en las Tablas 8 y 9.

Tabla 11: La alternancia pronominal entre futuros/condicionales con mesoclisys y posposición en E6 contrastada con la *Vulgata*

Colocación pronominal en E6	Colocación pronominal en la <i>Vulgata</i>			
	Anteposición	Sin pronombre	Posposición	Total
FCA con mesoclisys				
Frecuencia observada	9	90	122	221
Frecuencia esperada	6,7	71,1	143,2	
Residual ajustado	1,3	4,1	-4,5	
% en la <i>Vulgata</i>	75 %	70,9 %	47,7 %	55,9 %
FCS con posposición				
Frecuencia observada	3	37	134	174
Frecuencia esperada	5,3	55,9	112,8	
Residual ajustado	-1,3	-4,1	4,5	
% en la <i>Vulgata</i>	25 %	29,1 %	52,3 %	44,1 %
Total				
Frecuencia observada	12	127	256	395
% en la <i>Vulgata</i>	3 %	32,2 %	64,8 %	100 %

$$\chi^2 = 20,38; \text{gl} = 2; p < 0,0001; V = 0,227$$

Como indica la Tabla 11, cuando aparece en la *Vulgata* un pronombre pospuesto, la alternancia entre FCA con mesoclisys y FCS con posposición parece a primera vista bastante equilibrada, aunque es cierto que hay una ligera preferencia por esta última posición: 52,3 % (134/256) vs. 47,7 % (122/256). Es llamativo que al mismo tiempo haya una clara preponderancia de la construcción mesoclítica en los casos en que la posposición está ausente en la *Vulgata*: en concreto, el uso del FCA aumenta hasta el 70,9 % (90/127) y el 75 % (9/12) cuando el texto subyacente no exhibe un pronombre o uno antepuesto. El coeficiente *V* de Cramér (0,227) confirma que la fuerza de la correlación entre ambas colocaciones es más intensa cuando solo se considera la alternancia entre los FCA con mesoclisys y los FCS con posposición (cf. Tabla 10), a pesar de que sigue siguiendo relativamente débil.

En la casilla correspondiente a la posposición traducida por un pronombre pospuesto, el residual ajustado es muy alto (4,5). Podemos sacar la misma conclusión para la celda que corresponde a las construcciones sin pronombres

traducidas por un FCA con mesoclisís, ya que el residual ajustado es 4,1. Consecuentemente, tanto los datos de la posposición latina como los de los casos sin pronombre apoyan la hipótesis del *priming* sintáctico, según la cual, por un lado, la exposición al pronombre pospuesto latino propiciaría la producción del mismo orden pronominal en E6 y, por otro, la falta de un pronombre resultaría en la posición pronominal canónica, que es la mesoclítica para los entornos sintácticos considerados. Las casillas para la anteposición en la *Vulgata*, en cambio, indican resultados compatibles con las frecuencias esperadas, aunque cabe apuntar el tamaño reducido del recuento.

Resumiendo, la exploración de varios análisis cuantitativos indica que solo la hipótesis restringida del *priming* sintáctico parece ser válida: existe efectivamente una correlación entre la colocación pronominal latina y la castellana para la alternancia en el uso de mesoclisís y posposición en el código escurialense, pero no para la colocación pronominal en general. Dicho esto, cabe reconocer que la fuerza de esta asociación es relativamente débil. Además, siguiendo Bouzouita (2013, 361–362), no excluimos la posible interacción del factor del modelo subyacente con otros parámetros determinantes en la colocación pronominal de E6, como veremos en breve.

6 Otros posibles factores

Si bien estadísticamente se avala la hipótesis de la influencia del texto subyacente, hay que reconocer que la fuerza de la asociación entre ambas distribuciones pronominales es relativamente débil, por lo cual nos parecen necesarias futuras investigaciones que indaguen otros posibles factores que interactúen con esta variable. A continuación, enumeramos a vuelapluma varios parámetros que también parecen jugar un papel en la alternancia entre los FCS con posposición y los FCA con mesoclisís.

El factor de la influencia latina parece entrecruzarse con otro, ya mencionado por Bouzouita (2013) pero todavía no explorado detalladamente, a saber, la analogía, que, en realidad, también es un tipo de *priming* sintáctico, aunque en este caso el efecto se manifiesta dentro de la misma lengua. A modo de ilustración, consideremos los pares mínimos en (34)–(35), en los cuales aparece en la traducción escurialense, tras la conjunción coordinante *e*, un FCS con pronombre pospuesto, *quemarán la y alegraré los*, si bien no hay una equivalencia latina. Sin embargo, sí la hay en la parte antes de la conjunción, por lo cual podríamos considerarlos como manifestaciones de analogía.

(34) *Jeremías* 37:8

- a. [*Vulgata*] et redient Chaldei et bellabunt contra civitatem hanc et **capient eam** et **incendent** Ø igni
- b. [E6] e tornarán los caldeos e conbatrán esta ciudat e **prenderán la** e **quemarán la**

(35) *Jeremías* 31:13

- a. [*Vulgata*] et convertam luctum eorum in gaudium et **consolabor eos** et **laetificabo** Ø a dolore suo
- b. [E6] E tomará el so lloro en gozo e **consolaré los** e **alegraré los** de su dolor

Otras variables que parecen afectar la alternancia que nos ocupa son la función del pronombre castellano y el verbo en la traducción. Específicamente, en nuestro corpus los pronombres de los verbos pronominales son propensos a aparecer en construcciones mesoclíticas (87/100), ya que la gran mayoría de ellos (92/100) no tiene un pronombre en el texto subyacente. No es de extrañar que no siempre corresponden con la construcción latina, ya que varios estudios, como Enrique-Arias/Bouzouita (2013), demostraron que la frecuencia de uso de estos pronombres aumenta considerablemente a lo largo de la historia del español. La tendencia de estos pronombres a aparecer con mesoclisís se confirma si analizamos la distribución sintáctica de los diferentes lexemas verbales: mientras que varios verbos pronominales favorecen claramente el uso de FCA, como *alegrarse* (10/11), *convertirse* (7/7) y *secarse* (6/7), otros, al contrario, aparecen principalmente con FCS con posposición, como es el caso para *decir* (18/21), *poner* (7/8), *quemar(se)* (8/11) y *tomar* (13/16). Esto hace surgir la pregunta si la repetición de la misma construcción pronominal podría haber causado para ciertos verbos una rutinización del patrón pronominal en cuestión, como por ejemplo la posposición para el lexema *decir*.¹⁴ En otras palabras, la elección de cierta posición pronominal podría también estar afectada por el verbo mismo. Otro posible factor, la *variatio*, ya sugerido por Montgomery (1962), Matute/Pato (2010) y Bouzouita (2013), también requiere un estudio pormenorizado (cf. el ejemplo (9)).¹⁵

Finalmente, queremos avanzar otra conjetura, aún no explorada en la literatura: el uso de los FCS con posposición en E6 como manifestación diatópica. Observemos los ejemplos en (36)–(38), que proceden respectivamente de un texto coetáneo occitano, catalán y aragonés: como se puede ver, estas tres variantes

¹⁴ Es de notar que 3 de los 4 ejemplos de FCS con posposición del *Poema de Mio Cid*, así como el único ejemplo del *Liber Regum*, también contienen el verbo *decir*.

¹⁵ Referimos el lector a Bouzouita (en preparación b) para más detalles.

vecinas exhiben la posposición pronominal detrás de un FCS. Aún más, también presentan FCA con mesoclisís (Jensen 1994; Fischer 2002).¹⁶ Es decir, manifiestan la misma alternancia que E6. Por ello, creemos, no es descabellado pensar que tal vez la posposición con FCS y, por tanto, la gramaticalización de los FC puedan haberse originado en otra variedad románica y paulatinamente se hayan difundido por el contacto de lenguas, a grandes trazos, del este al oeste de la Península Ibérica, hasta transcurrir gran parte de ella (véase Fernández-Ordóñez 2011 para otros casos).¹⁷ Por falta de espacio, y no de interés, dejamos para un futuro trabajo el estudio de esta hipótesis.

(36) [occitano] **Aurias las** tu vistas las vacas (*Sainte Enimie*, v. 411, ápuđ Jensen 1994, 245)

(37) [catalán] [...] e yo vendré a vós e tot celadament amenar-vos he al castel e **metré-us** en la cambra (*Crònica de Bernat Desclot*, 23.18, ápuđ Fischer 2002, 50)

(38) [aragonés] Et aqueilla bestia puesta assí en mano de fiel; si aqueill qui sostiene la partida del reo diere fiador de dreito. & que presentara otro antor. et que la terra manifiesta aqueilla bestia; dando aqueill fiador; **será li** rendida aqueilla bestia (*Vidal Mayor*, fol. 264v)

7 Conclusiones

La evaluación cualitativa y cuantitativa de las tres hipótesis morfosintácticas sobre el uso de la posposición pronominal con verbos FC en E6 nos lleva a concluir lo siguiente. Primero, las construcciones pospuestas están restringidas sintácticamente, ya que solo surgen en los contextos en que podemos encontrar FCA (o posposición con otros tiempos verbales). De esto deducimos que el entorno sintáctico no sirve como desencadenante para el uso del pronombre pospuesto con FCS. En segundo lugar, como han sugerido Matute/Pato (2010), existe efectivamente una correlación estadística entre la forma morfológica del verbo y la colocación pronominal: en concreto, la síncopa favorece el empleo de FCS con posposición. Sin embargo, estas variables solo están relacionadas intensamente para los verbos de la 2ª y 3ª conjugación, puesto que las formas de la 1ª son invariables, por lo cual esta hipótesis morfológica no logra explicar la mayoría de los casos de nuestro corpus. Además, como vimos en la sección 5, la síncopa también se manifiesta en los casos de FCS con anteposición y los FC sin pronom-

¹⁶ En cambio, los documentos franceses, incluso los más antiguos, como *Les serments de Strasbourg*, solo exhiben FCS.

¹⁷ Como es bien sabido, el portugués europeo contemporáneo todavía mantiene el uso de los FCA, mientras que el gallego y el asturiano solo admiten FCS con posposición en estos contextos (González i Planes 2007).

bres. Todo esto nos hace reacias a considerar la síncope como la causa del empleo de la posposición con FCS. La tercera hipótesis examinada atañe a la imitación de la sintaxis pronominal del modelo latino o, dicho en términos psicolingüísticos, a los efectos del *priming* sintáctico, debido a la lectura de la colocación pronominal latina, en el orden de pronombres castellanos. En efecto, como propuso Bouzouita (2013), los diferentes análisis estadísticos demuestran que, por un lado, la exposición al pronombre pospuesto latino favorece la imitación del mismo orden pronominal en E6 y, por otro, la falta de un pronombre en el texto subyacente induce la posición pronominal canónica, que es la mesoclítica. La anteposición subyacente, en cambio, no parece ejercer una influencia estadísticamente destacable en E6, posiblemente a causa de los pocos datos para esta posición pronominal. Como vimos, la correlación es relativamente débil, lo que podría ser debido a la interacción del parámetro de la sintaxis subyacente con otras variables que se entrecruzan, como la analogía, la función del pronombre, el verbo y la *variatio*. Finalmente, planteamos otra conjetura, a saber, la influencia de las variantes románicas vecinas en el empleo de la posposición con FCS en E6 y, más generalmente, en la difusión de la gramaticalización de los FC en la Península Ibérica.

8 Corpus

Enrique-Arias, Andrés (dir.), *Biblia Medieval*. En línea en <http://www.bibliamedieval.es> [9/8/2015].

Gago Jover, Francisco (ed.), *Vidal Mayor. Textos medievales navarro-aragoneses. Digital Library of Old Spanish Texts*. Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2013. En línea en <http://www.hispanicseminary.t&c/nar/index.htm>. [9/8/2015].

9 Bibliografía

Agresti, Alan, *Categorical Data Analysis*, Hoboken, Wiley, 2013.

Bouzouita, Miriam, *The Diachronic Development of Clitics in the History of Spanish*, Tesis doctoral, Londres, King's College, 2008a.

Bouzouita, Miriam, *At the Syntax-Pragmatics Interface: Clitics in the History of Spanish*, in: Cooper, Robin/Kempson, Ruth (edd.), *Language in Flux: Dialogue Coordination, Language Variation, Change and Evolution*, London, College Publications, 2008b, 221–263.

Bouzouita, Miriam, *Future Constructions in Medieval Spanish: Mesoclisus Uncovered*, in: Kempson, Ruth/Gregoromichelaki, Eleni/Howes, Christine (edd.), *The Dynamics of Lexical Interfaces*, Stanford, CSLI Publications, 2011, 91–132.

Bouzouita, Miriam, *Los futuros analíticos y sintéticos en la Fazienda de Ultra Mar*, in: Montero Cartelle, Emilio (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, Santiago de Compostela, Meubooks, 2012, 1631–1642.

- Bouzouita, Miriam, *La influencia latinizante en el uso del futuro en la traducción bíblica del códice Escorial I.i.6*, in: Casanova Herrero, Emili/Calvo Rigual, Cesáreo (edd.), *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6–11 de setembre de 2010)*, Berlin/Boston, de Gruyter, 2013, 353–364.
- Bouzouita, Miriam, *Left Dislocation Phenomena in Old Spanish: An Examination of Their Structural Properties*, in: Duffer, Andreas/Octavio de Toledo, Álvaro S. (edd.), *Left sentence peripheries in Spanish: diachronic, variationist and typological perspectives*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2014, 23–52.
- Bouzouita, Miriam, *Las dislocaciones a la izquierda en el español del siglo XIII: la accesibilidad referencial*, in: Castillo Lluch, Mónica/López Izquierdo, Marta (edd.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, 2015, 235–278.
- Bouzouita, Miriam, *La accesibilidad referencial de dislocaciones a la izquierda en español medieval*, Boletín de la Real Academia Española, en prensa.
- Bouzouita, Miriam, *Linguistic Evidence for the Existence of the Pre-Alphonse Bible (Ms Escorial I.i.6 and I.i.8)*, en preparación a.
- Bouzouita, Miriam, *Un análisis multivariante de la posposición con futuros y condicionales en el códice escurialense I.i.6*, en preparación b.
- Castillo Lluch, Mónica, *La posición del pronombre átono en la prosa hispánica medieval*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1996.
- Castillo Lluch, Mónica, *Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval*, in: Echenique Elizondo, María Teresa/Sánchez Méndez, Juan (edd.), *Actas del V Congreso Internacional de la Historia de la Lengua Española: Valencia, 31 de enero–4 de febrero 2000*, vol. 1, Madrid, Gredos, 2002, 541–549.
- Company Company, Concepción, *Los futuros en el español medieval, sus orígenes y su evolución*, Nueva Revista de Filología Hispánica 34:1 (1985–1986), 48–108.
- Company Company, Concepción, *Tiempos de formación romance II. Los futuros y condicionales*, in: Company Company, Concepción (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española: Primera parte, la frase verbal*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, 2006, 349–422.
- Eberenz, Rolf, *Futuro analítico y futuro sintético en tres obras con rasgos coloquiales: el Corbacho, La Celestina y La Lozana Andaluza*, in: Körner, Karl-Hermann/Zimmermann, Günther (edd.), *Homenaje a Hans Flasche: Festschrift zum 80. Geburtstag am 25. November 1991*, Stuttgart, Franz Steiner, 1991, 499–506.
- Enrique-Arias, Andrés, *Las traducciones de eius e illius en las biblias romanceadas. Nuevas perspectivas para el estudio de la expresión de la posesión en español medieval*, in: Döhla, Hand-Jörg/Montero Muñoz, Raquel/Báez de Aguilar González, Francisco (edd.), *Lenguas en diálogo: el iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2008, 125–141.
- Enrique-Arias, Andrés, *La traducción del códice Escorial I.i.6 en el contexto de los romanceamientos bíblicos medievales*, in: Enrique-Arias, Andrés (ed.), *La Biblia Escorial I.i.6. Transcripción y estudios*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2010, 67–86.
- Enrique-Arias, Andrés/Bouzouita, Miriam, *La frecuencia textual en la evolución histórica de los clíticos pronominales en español*, Iberoromania 77 (2013), 29–46.
- Feng, Hao, et al., *A Review of the Syntactic Priming: A Research Method in Sentence Production*, Open Journal of Modern Linguistics 4 (2014), 641–650.
- Fernández-Ordóñez, Inés, *La lengua de Castilla y la formación del español*, Madrid, Real Academia Española, 2011.

- Gómez Seibane, Sara, *Notas sobre el futuro y condicional de indicativo en el País Vasco tardomedieval*, in: Gómez Seibane, Sara/Sinner, Carsten (edd.), *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2012, 91–120.
- González i Planes, Francesc, *Sintaxis de los clíticos pronominales en asturleonés*, Ianua, Revista Philologica Romanica 7 (2007) <http://www.raco.cat/index.php/Ianua/article/view/81725> (consulta 9/08/2015).
- Granberg, Robert A., *Object Pronoun Position in Medieval and Early Modern Spanish*, Tesis doctoral, Los Angeles, University of California, 1988.
- Jensen, Frede, *Syntaxe de l'ancien occitan*, Tubinga, Max Niemeyer, 1994.
- Lema, José/Rivero, María Luisa, *Inverted Conjugations and V-second Effects in Romance*, in: Laeufer, Chris/Morgan, Thomas (edd.), *Theoretical Analysis in Contemporary Romance Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1992, 311–328.
- Loebell, Helga/Bock, Kathryn, *Structural Priming Across Languages*, Linguistics 41:5 (2003), 791–824.
- Martín Aizpuru, Leyre, *Sobre el futuro sintético y analítico en la documentación medieval de Miranda de Ebro*, in: Grande López, Clara/Martín Aizpuru, Leyre/Salicio Bravo, Soraya (edd.), *Con una letra joven: Avances en el estudio de la Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2014, 169–176.
- Matute Martínez, Cristina/Pato Maldonado, Enrique, *Morfología y sintaxis en el códice Escorial I.I.6*, in: Enrique-Arias, Andrés (ed.), *La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2010, 45–65.
- Montgomery, Thomas, *El evangelio de San Mateo según el manuscrito escurialense I.I.6: texto, gramática, vocabulario*, Madrid, Real Academia Española, 1962.
- Moreno Bernal, Jesús, *La morfología de los futuros románicos. Las formas con metátesis*, Revista de Filología Románica 21 (2004), 121–169.
- Nieuwenhuijsen, Dorien, *La colocación de los pronombres átonos*, in: Company Company, Concepción (ed.), *Sintaxis histórica del español*, vol. 2, México, Fondo de Cultura Económica & Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, 1337–1404.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S., *Futuros que se miran el ombligo: mesoclisys y anteposición de formas no personales en la historia del español*, in: Castillo Lluch, Mónica/López Izquierdo, Marta (edd.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, 2015, 141–233.
- Rossi, Teresa María, *Formas de futuro en un romanceamiento bíblico del s. XIII*, Zeitschrift für romanische Philologie 91 (1975), 386–402.
- Staaff, Erik, *Contribution á la syntaxe de pronom personnel dans le Poème de Cid*, Romanische Forschungen 23 (1907), 621–635.